

鹿兒島 × フィレンツェ

異文化から何を学ぶか？—19・20 世紀のイタリアと日本の交流から考える。

Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.



FIRENZE E KAGOSHIMA

Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

2 0 2 1

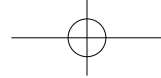
FIRENZE E KAGOSHIMA

異文化から何を学ぶか？—19・20 世紀のイタリアと日本の交流から考える。

Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.



あいさつ		3
シンポジウム 概要		5
フィレンツェと鹿児島ワークショップ	鯨坂 徹	7
十九世紀初頭のイタリアにおける日本のイメージ	ロランド・ミヌーティ	9
明治初期の日伊交流：イタリアの日本人留学生たち	藤内哲也	11
日本の現代建築の巨匠と私の経験	フランチェスコ・モンタニャーナ	13
二十世紀初頭のフィレンツェを訪れた日本文学者	鷺山郁子	15
鹿児島大学とイタリアの絆	松永安光	17
イタリアが生んだ都市とテリトリーを読み解く方法の日本的応用	陣内秀信	19
金継ぎ：日本とイタリアにおけるテリトリー、集落、村里の修復	アンドレア＝インノチェンツォ・ヴォルペ	21
ワークショップ・レポート1 2017.2	高山麓	23
ワークショップ・レポート2 2017.9	Camaiore and the Via Francigena	25
ワークショップ・レポート3 2018.2	加世田麓	27
ワークショップ・レポート4 2018.9	Luni	29
ワークショップ・レポート5・6 2019.2・2020.2	西之表麓	31
ワークショップ・レポート7 2019.9	Gombitelli	33
謝辞		36



Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

Indirizzo di saluto		4
Contenuto del Simposio		5
Resoconto dei workshop tenuti a Kagoshima	AJISAKA Tōru	8
Immagini del Giappone in Italia all'inizio del XIX secolo	Rolando MINUTI	10
Gli scambi tra Giappone e Italia nei primi anni dell'era Meiji: studenti giapponesi in Italia	TONAI Tetsuya	12
La mia esperienza con un maestro dell'architettura contemporanea giapponese	Francesco MONTAGNANA	14
Letterati giapponesi a Firenze all'inizio del XX sec.	SAGIYAMA Ikuko	16
Legami tra l'Università di Kagoshima e l'Italia	MATSUNAGA Yasumitsu	18
Applicazione dei metodi italiani per la lettura di città e territorio in Giappone	JINNAI Hidenobu	20
「金継」(Kintsugi): riparare territori, borghi e villaggi fra il Giappone e l'Italia	Andrea Innocenzo VOLPE	22
Rapporto del 1° Workshop, febb. 2017, "Kōyama"		24
Rapporto del 2° Workshop, sett. 2017, "Camaiore e la Via Francigena"		26
Rapporto del 3° Workshop, febb. 2018, "Kaseda"		28
Rapporto del 4° Workshop, sett. 2018, "Luni"		30
Rapporto del 5° e 6° Workshop, febb. 2019 e febb. 2020, "Nishi-no-omote"		32
Rapporto del 7° Workshop, sett. 2019, "Gombitelli"		34
Saluto di chiusura		36



Si ringrazia AISTUGIA per il patrocinio
ufficiale concesso alla giornata di studi

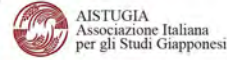


UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIDA
DIPARTIMENTO
DI ARCHITETTURA

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE
SAGAS
DIPARTIMENTO DI STORIA,
ARTE, FILOSOFIA, GEOGRAFIA
AVANTI E SPETTACOLO

異文化から何を学ぶか？—19・20世紀のイタリアと日本の交流から考える。



異文化から何を学ぶか？ —/19・20世紀のイタリアと 日本の交流から考える

Esperienze,
diversità,
incontri
Rapporti tra Italia e
Giappone nei secoli
XIX e XX

2021年2月19日

18時 [日本時間]-

ZOOM MEETING

定員がありますので、参加希望の方は、事前に下記アドレスへお申し込みください
firenzekagoshimacongress@gmail.com

パネラー

鯉坂 徹
鹿児島大学教授

陣内秀信
法政大学名誉教授

松永安光
建築家 元鹿児島大学教授

ロランド・ミヌーティ
フィレンツェ大学教授

フランチェスコ・モンターニャーナ
建築家

鷺山郁子
フィレンツェ大学教授

藤内哲也
鹿児島大学教授

アンドレア・イノチェンツォ・ヴォルペ
フィレンツェ大学教授



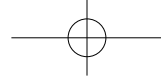
企画代表者
鯉坂 徹
ロランド・ミヌーティ
鷺山郁子
藤内哲也
アンドレア・イノチェンツォ・ヴォルペ

あいさつ

鯉坂徹 鹿児島大学教授

2014年に、アンドレア＝イノチェンツォ・ヴォルペ教授、逆瀬川洋一氏が鹿児島大学増留助教を訪れ両校の交流がはじまった。2015年に鯉坂がフィレンツェ大学を訪ね、その後2016年にフィレンツェ大学建築学部と鹿児島大学理工学研究科建築学専攻は、最初の交流協定を締結した。2016年10月には、アンドレア＝イノチェンツォ・ヴォルペ教授の講演「イタリアングランドツアー」が鹿児島大学で実現した。そして2017年2月に、アンドレア＝イノチェンツォ・ヴォルペ教授と学生数名が来鹿し、肝付町高山でWSを実施し、2017年9月には鯉坂・増留と学生がフィレンツェ大学を訪れCamaiore and Via FrancigenaのWSを行い、両校の交流が本格的にはじまった。交流協定もアグリーメントに格上げされ、毎年、両校のWSを主体とした交流だけでなく、フィレンツェ大学の学生が鹿児島に滞在し卒業設計を行ったり、鹿児島大学の学生がフィレンツェに1年間留学する等の実績を積み重ねてきた。

フィレンツェ大学との交流を今後も続け、できれば建築分野にとどまらず、より広範囲な交流に拡大していきたい。そして、日本とイタリアの双方の歴史、都市、建築を学び、現代社会の抱える多様な課題の解決に向けてともに歩んでいきたい。



Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

Indirizzo di saluto

I rapporti fra le nostre due Università ebbero inizio nel 2014, quando il Professor Andrea Innocenzo Volpe ed il Professor Sakasegawa vennero a Kagoshima ad incontrare l'assistente professoressa Masudome. L'anno successivo 2015 io stesso mi recai presso l'Università di Firenze, così che nel 2016 si giunse alla conclusione del primo accordo di collaborazione fra il Dipartimento di Architettura dell'Università di Firenze e la Scuola di Architettura che fa parte della Facoltà di Ingegneria dell'Università di Kagoshima. Nell'ottobre del 2016 il Prof. Volpe tenne presso la nostra Università una conferenza dal titolo "I Grand Tour in Italia". Il successivo febbraio 2017 il Prof. Volpe venne a Kagoshima con alcuni suoi allievi, insieme ai quali tenemmo un Workshop dedicato alla frazione di Kōyama (parte del Villaggio di Kimotsuki). Con la successiva visita a Firenze (settembre 2017) della Professoressa Masudome e di alcuni studenti della nostra Università, effettuammo un sopralluogo ed un successivo Workshop nella zona di Camaiore e della Via Francigena, con il quale il rapporto di collaborazione fra le due Istituzioni ha assunto una forma stabile e definitiva. L'accordo iniziale di scambio è stato trasformato in un memorandum

AJISAKA Tōru Professore ordinario dell'Università di Kagoshima

ufficiale, in base al quale non ci si limita alla realizzazione di Workshop, che comunque rimangono l'asse portante della collaborazione, ma si prevedono anche visite a Kagoshima da parte di studenti dell'Università di Firenze per la realizzazione delle loro tesi di laurea, e periodi di studio anche di un anno di studenti dell'Università di Kagoshima presso quella di Firenze. La collaborazione fra le nostre due Università continuerà anche in futuro e speriamo di poterne estendere l'ambito anche al di là della sola architettura. Auspicio che il reciproco studio della storia, delle città e dell'architettura dei nostri due Paesi possa portare ad intravedere una soluzione dei numerosi problemi che la società attuale si trova a dover affrontare.



Esperienze, diversità, incontri

Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX

異文化から何を学ぶか?
—/19・20世紀のイタリヤと日本の交流から考える

19 FEBBRAIO 2021

ore 10 AM Italia - ore 18 PM Giappone

ZOOM MEETING
Partecipazione previa iscrizione, causa numero limitato dei contatti della piattaforma Zoom.
Per ricevere il link a Zoom scrivere a frenzekagoshimacongress@gmail.com

RELATORI

Prof. Toru AJISAKA
Department of Architecture and Architectural Engineering, Kagoshima University

Prof. Hidenobu JINNAI
Faculty of Engineering and Design, Center for Edo-Tokyo Studies (EToS), Hosei University

Prof. Yasumitsu MATSUNAGA
Department of Architecture and Architectural Engineering, Kagoshima University

Prof. Rolando MINUTI
SAGAS, Dipartimento di Storia, Archeologia, Geografia, Arte e Spettacolo, Università degli Studi di Firenze

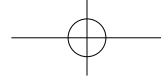
Francesco MONTAGNANA
Architetto

Prof.ssa Ikuko SAGIYAMA
FORLIL.PSI, Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letteratura e Psicologia, Università degli Studi di Firenze

Prof. Tetsuya TONAI
Faculty of Law, Economics and Humanities, Kagoshima University

Prof. Andrea I. VOLPE
DIDA, Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di Firenze

curatore scientifico
Prof. Toru AJISAKA
Prof. Rolando MINUTI
Prof.ssa Ikuko SAGIYAMA
Prof. Tetsuya TONAI
Prof. Andrea I. VOLPE



異文化から何を学ぶか？—19・20世紀のイタリアと日本の交流から考える。

異文化から何を学ぶか？—19・20世紀のイタリアと日本の交流から考える。

Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

世界的なコロナ感染の拡大により、2020年2月の鹿児島種子島でのワークショップを最後に、残念ながら日伊間のリアルな交流活動ができなくなってしまった。そこで、2021年2月19日に、これまでの交流の成果を報告するとともに、これからの日伊交流を目指して、「異文化から何を学ぶか？—19・20世紀のイタリアと日本の交流から考える」と題して8人のパネリストによる以下の内容のWEBシンポジウムを実施した。各発表者のアブストラクトを次ページ以降に掲載する。

A causa dell'estendersi della pandemia del COVID-19, dopo l'ultimo workshop tenutosi nel febbraio 2020 a Tanegashima (un'isola in Provincia di Kagoshima) non ci è stato possibile continuare "faccia a faccia" la nostra attività di scambi culturali italo-giapponesi. Abbiamo quindi deciso di svolgere il nostro incontro il 19 febbraio 2021 in forma di "Simposio online" dal titolo Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX, nel quale, oltre a presentare il resoconto dei passati incontri, ci siamo anche posti il problema di individuare ulteriori possibili sviluppi dei nostri reciproci rapporti. Ecco qui di seguito il sommario delle presentazioni che esemplificano il vivace scambio di idee ed opinioni degli 8 relatori.

主催：フィレンツェ大学建築学部

Università degli Studi di Firenze Studio of Andrea Innocenzo Volpe

鹿児島大学工学部建築学科 鯨坂研究室

Kagoshima University Dept of Architecture and Architectural Engineering AJISAKA Studio

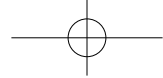
助成：鹿児島大学工学部岩崎国際学術交流基金

IIWASAKI International Academic Exchange Fund of Faculty of Engineering Kagoshima University

協力：東京イタリア文化会館

Istituto Italiano di Cultura di Tōkyō





Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

異文化から何を学ぶか？—19・20世紀のイタリアと日本の交流から考える
2021年2月19日（金）18:00

鯨坂徹 鹿児島大学教授
「フィレンツェと鹿児島ワークショップの報告」

ロランド・ミヌーティ フィレンツェ大学教授
「十九世紀初頭のイタリアにおける日本のイメージ」

藤内哲也 鹿児島大学教授
「明治初期の日伊交流：イタリアの日本人留学生たち」

フランチェスコ・モンタニャーナ 建築家
日本の現代建築の巨匠と私の経験

鷺山郁子 フィレンツェ大学教授
「二十世紀初頭のフィレンツェを訪れた日本文学者」

松永安光 株式会社近代建築研究所代表取締役・一般社団法人 HEAD 研究会理事長
「鹿児島大学とイタリアの絆」

陣内秀信 法政大学名誉教授
「イタリアが生んだ都市とテリトリーを読み解く方法の日本的応用」

アンドレア＝インノチェンツォ・ヴォルペ フィレンツェ大学教授
「金継ぎ：日本とイタリアにおけるテリトリー、集落、村里の修復」

討議 司会：鷺山郁子 フィレンツェ大学教授

Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.
19 febbraio 2021 10:00

AJISAKA Tōru Professore ordinario dell'Università di Kagoshima
"Resoconto dei workshop tenuti a Kagoshima"

Rolando MINUTI Professore ordinario dell'Università di Firenze
"Immagini del Giappone in Italia all'inizio del XIX secolo"

TONAI Tetsuya Professore ordinario dell'Università di Kagoshima
"Gli scambi tra Giappone e Italia nei primi anni dell'era Meiji: studenti giapponesi in Italia"

Francesco MONTAGNANA Architetto
"La mia esperienza con un maestro dell'architettura contemporanea giapponese"

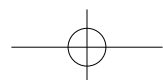
SAGIYAMA Ikuko Università di Firenze - Dipartimento FORLILPSI
"Letterati giapponesi a Firenze all'inizio del XX sec."

MATSUNAGA Yasumitsu Presidente della S.p.A. "Studio di architettura moderna"
"Legami tra l'Università di Kagoshima e l'Italia"

JINNAI Hidenobu Professore emerito dell'Università Hōsei
"Applicazione dei metodi italiani per la lettura di città e territorio in Giappone"

Andrea Innocenzo VOLPE Professore Associato dell'Università di Firenze
"金継ぎ (Kintsugi): riparare territori, borghi e villaggi fra il Giappone e l'Italia"

Discussione Moderatrice SAGIYAMA Ikuko Università di Firenze - Dipartimento FORLILPSI





異文化から何を学ぶか？—19・20世紀のイタリアと日本の交流から考える。

金継ぎ：日本とイタリアにおけるテリトリー、集落、村里の修復

アンドレア＝インノチェンツォ・ヴォルペ フィレンツェ大学教授

2016年以来、フィレンツェ大学建築学部と鹿児島大学理工学研究科建築学専攻は、共同研究や交換留学、ワークショップ、日伊間の研究旅行を通じた協力関係を続けている。遠く離れ、背景となる文脈や伝統も明らかに異なる二つの建築学科を近づけてくれるのは、共通の研究課題である。

トスカーナ州においても九州においても、集落や村里におけるアイデンティティーの喪失や過疎化が進行している。これをきっかけとして、逆説的だが類似している諸問題の解決をめざした自由な学問的比較を行うことになった。その後、一連の研究対象を決定することで、放棄や解体の危機に瀕する小規模な建築遺産の保存と活性化のための共通戦略や総合的な解決策を明確化することができた。ここ数年の間、イタリアと日本で同回数行われたワークショップでは、一つの場所に対して一つのプロジェクトという形で、6つの小プロジェクトが展開された。日本といえば未来的な大都市、イタリアといえば芸術の町といったステレオタイプからはかけ離れた場所で力試しをすることになった学生たちにとっては、文化的に成長する重要な時間となった。選ばれた6つの場所は地方にあり、伝統や建築類型や景観の力を今もなお認めることができる場所である。こうした要素は、都市再生や建築遺産の再利用、デリケートな文脈の中に新たな建築を慎重に挿入するといったプロジェクトの提案内容に反映されている。

現代建築のプロジェクトを通じて小さな村の経済再生をすることは目新しいことではない。たとえば直島、豊島、犬島におけるベネッセコーポレーションの役割が思い浮かぶ。あるいはイタリアでは、集落全体を「分散型ホテル」として修復・リノベーションするという試みが小さな村々の再生に寄与している。これらの試みは今日では世界的パンデミックが引き起こした新たなシナリオとすり合わせなければならないのは勿論だが、結局は現在の緊急事態に新たな活力を見出す可能性さえある試みなのである。その一方で、(ここ数か月の外出禁止期間における苦悩でもあり喜びでもある)スマートワーキングのお陰で自宅で仕事をできるようになったことで、大都市へ移動する必要性が低下するのは避けられない。それによって、地方経済や循環型経済、持続可能な経済の開始(再開と言った方がよいかも)が具体的な形で促進される。

これらのテーマは、初の世界的ロックダウンの前夜にあたる昨年2月に、ニューヨークのグッゲンハイム美術館で開催されたレム・コールハース監修の予言的な展覧会「Countryside, The Future」で取り上げられている。もちろん、都市以外の地域が突然メディアの脚光を浴びることには落とし穴

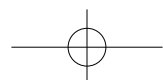
や誤解が潜んでいるかもしれない。実際、全てが流行現象に成り下がってしまうリスクがある。長年「ジャンクスペース」を称賛し、それぞれの場所の特徴とは無関係な建築を一貫して作り上げてきた者による、きらめく「緑の」苦心の作によって陳腐化され、あらゆる倫理的摩擦によって形骸化した「田園都市」のリバイバルになってしまうリスクだ。それとは逆に、無関心や惰性によって、この歴史的な瞬間がはらむ可能性を見逃し、何もせず終わるというリスクがある。周辺環境の変化に耳を傾けず、新たな要素を挿入することに臆病な、いわゆる完全保存という厳格な戦略に甘んじてしまうリスクである。

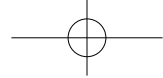
古代ラテン人は「中間が最善である」というアリストテレスの論を引き合いにして、「徳は中間にある」と言っていた。このバランスの必要性は、仏教の教えにある「中道」の追求にも見られる。中道とは両極端の落とし穴とその結果としての理論的対立を避けることのできる道筋のことである。したがって、時代錯誤のノスタルジックな背景を再構築するかのような、過ぎ去りし黄金期への回帰でもなく、田舎や丘陵地という繊細な経系の上に都会のユートピアを投影することしかできない前衛的な見解を無邪気に再解釈するのでもない。そうではなく、バランス、中庸、適切さ。それこそが、地理的には遙か遠くに離れているが感性においては非常に近い二つの建築学科が割り出した活動領域である。グローバル化によって断片化が進行し、現在は有害なウィルスによって危機にさらされている現実においては、もう一度、建築学とは忍耐強い職人の営みのようなものであると考える必要がある。イタリアの美術品修復士の仕事や、金を溶かして陶器のかけらを新たな形、新たな美に作り直す日本の匠の仕事と同じである。

金継ぎ。地域、集落、村里を希少かつ貴重な行為で修復する。つまるところ、これが近年日本とイタリアの間で精力的に行われてきた仕事を総括するキーワードである。



金継ぎ (Kintsugi)





Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

金継ぎ (Kintsugi): riparare territori, borghi e villaggi fra il Giappone e l'Italia **Andrea Innocenzo Volpe Professore Associato dell'Università di Firenze**

Dal 2016, il Dipartimento di Architettura dell'Università degli Studi di Firenze e il Department of Architecture and Architectural Design della Facoltà di Ingegneria di Kagoshima University collaborano organizzando ricerche congiunte, scambi di studenti, workshops e viaggi di studio fra Giappone e Italia.

Nonostante la distanza e le ovvie diversità di contesti e tradizioni, un comune tema di ricerca avvicina le due scuole di architettura.

La progressiva perdita di identità e le dinamiche di spopolamento dei borghi e dei villaggi, sia in Toscana che nel Kyūshū, hanno offerto l'occasione per un confronto disciplinare aperto, volto alla risoluzione di problematiche paradossalmente analoghe.

La conseguente individuazione di una serie di casi studio ha successivamente permesso di definire strategie comuni e soluzioni di valore generale volte alla salvaguardia e alla valorizzazione di un patrimonio architettonico minore, a rischio di abbandono o di demolizione.

Nel corso dei workshop organizzati in questi anni, equamente distribuiti per numero fra l'Italia e il Giappone, sono stati dunque sviluppati sei progetti di piccola scala, uno per ogni sito scelto, che hanno costituito un importante momento di crescita culturale per gli studenti, chiamati a misurarsi con luoghi lontani dai clichés che spesso riducono Giappone e Italia rispettivamente alle sole immagini stereotipate delle futuristiche metropoli o delle sole città d'arte.

La scelta è dunque caduta su sei luoghi di provincia dove ancora si può cogliere la forza della tradizione, della tipologia architettonica e del paesaggio. Aspetti confluiti nelle proposte progettuali di riqualificazione urbana, di riuso del patrimonio costruito e di attento inserimento di nuove architetture in contesti fragili.

I progetti di architettura contemporanea per rivalizzare l'economia dei piccoli villaggi non sono certo una novità. Si pensi al ruolo di Benesse Corporation a Naoshima, Teshima e Inujima. O alle esperienze di restauro e riconversione di intere porzioni di borghi ad 'albergo diffuso' che stanno contribuendo al rinascimento dei piccoli paesi italiani. Esperienze che oggi si devono certamente confrontare con i nuovi scenari determinati dalla pandemia globale, ma che in ultima analisi possono persino trarre nuova

linfa da questo stato di emergenza. Del resto la possibilità di lavorare da casa grazie allo smart working - croce e delizia di questi mesi di chiusura - non può che ridurre la necessità degli spostamenti verso i grandi centri urbani, incoraggiando in modo concreto l'avvio (o meglio il riavvio) di economie locali, circolari, sostenibili.

Temi del resto affrontati dalla premonitrice mostra curata da Rem Koolhaas "Countryside, The Future", allestita al Guggenheim di New York nel febbraio scorso alla vigilia del primo lockdown globale.

Certo, l'improvvisa ribalta mediatica dei territori extraurbani può nascondere insidie e fraintendimenti. Il rischio infatti è quello di ridurre il tutto a fenomeno di moda; ad un revival della Garden City svuotato da ogni tensione etica, banalizzato dalle scintillanti e 'verdi' elucubrazioni di chi per anni ha celebrato il 'junkspace' e costruito sistematicamente architetture indifferenti al carattere dei luoghi.

Dall'altro lato il rischio è che per indifferenza o inerzia ci si limiti a non fare nulla, non cogliendo le potenzialità del momento storico, accontentandosi di una rigida strategia di conservazione integrale, per così dire, sorda alle mutate condizioni del contorno e timorosa dell'inserimento di nuovi elementi.

"In medio stat virtus" sostenevano gli antichi Latini riprendendo il "μέσον τε και ἄριστον" di Aristotelica memoria. Un'esigenza di equilibrio

che si specchia senza soluzione di continuità nel precetto buddista del perseguimento della "Via di Mezzo" come sentiero che libera dalle insidie degli opposti estremi e dalle conseguenti opposte teorizzazioni.

Dunque nessun ritorno ad una perduta età dell'oro, da ricostruire come nostalgica scenografia fuori dal tempo e neppure ingenua rilettura di posizioni di avanguardia capaci solamente di proiettare utopie metropolitane sulle delicate trame delle campagne o delle colline. Bensi equilibrio, misura, appropriatezza. Questo il campo di azione individuato dalle due scuole di architettura. Geograficamente lontanissime, vicinissime per sensibilità.

In una realtà sempre più frammentata dalla globalizzazione, posta ora in crisi da un virus malefico, occorre dunque guardare ancora una volta alla nostra disciplina come un esercizio di paziente artigianato. Analogo al gesto di un restauratore italiano di opere d'arte o a quello di un maestro giapponese che, colando l'oro, ricomponi i cocci rotti di antiche forme in nuove figure, in nuova bellezza.

金継ぎ (Kintsugi). Riparare territori, borghi e villaggi con pochi e preziosi gesti: questa in ultima analisi la parola chiave che riassume questi anni di intenso lavoro svolto tra il Giappone e l'Italia.

ゴンドリッヒのプロジェクト Il progetto di riqualificazione per Gombitelli





Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

謝辞 鯨坂徹

コロナ感染下に、日伊交流シンポジウムを実現することができたのは、多くの方々の協力による。特に今回のWEBシンポジウムでは、法政大学名誉教授陣内秀信先生が参加を快諾してくださり、元鹿児島大学教授で建築家の松永安光先生にも参加いただくことができた。そして、フィレンツェ大学のアンドレア=インノチェンツォ・ヴォルペ教授の尽力でフィレンツェ大学の鷺山郁子教授、ロランド・ミヌーティ教授、建築家フランシスコ・モンタニャーナ氏にご登壇いただくことができた。鹿児島大学法文学部の藤内教授は、フィレンツェ大学との交流を全学への発展を目指しご賛同いただくことができた。また、通訳会場として東京イタリア文化会館が協力して下さり、アマデイ・リッカルド氏、小池美納氏、重田真希氏の同時通訳により、二カ国語でシンポジウムを聞くことができたのは、語学が不得意な私にとって大変ありがたく、深く感謝したい。

実現できたのは、おそらくイタリアの建築家ヴィットリオ・グレゴッティ [1927-2030] の設計事務所でパートナーをつとめた松井宏方 [1931-2013] が鹿児島大学教授に1983年に着任したこと、鹿児島市がナポリ市と1960年から姉妹都市であったこと……、からはじまり、これまでのイタリアと鹿児島大学の数々の交流による賜物なのかもしれない。最後に新型コロナウイルスで逝去したヴィットリオ・グレゴッティのご冥福を祈るとともに、この交流のきっかけとなった逆瀬川洋一氏、増留麻紀子助教、準備段階からフォローいただいた岩下真奈美氏に謝辞を表したい。なお、このシンポジウムは、鹿児島大学工学部岩崎国際学術交流基金の助成により実施した。

Saluto di chiusura AJISAKA Toru

Nonostante la situazione creata dalla pandemia Covid-19, è grazie alla collaborazione di numerose persone che abbiamo potuto concretizzare la realizzazione di questo Simposio sugli scambi interculturali fra l'Italia e il Giappone. Il Professor JINNAI Hidenobu, professore emerito dell'Università Hōsei, ha ben voluto dare il suo accordo alla partecipazione, ed abbiamo avuto anche la partecipazione dell'architetto MATSUNAGA Yasumitsu, ex-professore dell'Università di Kagoshima. Inoltre, grazie ai buoni uffici del Professor Andrea Innocenzo Volpe, dell'Università di Firenze, abbiamo potuto avere fra i relatori anche la Professoressa SAGIYAMA Ikuko e il Professor Rolando Minuti, dell'Università di Firenze, e l'Architetto Francesco Montagnana. E con la partecipazione anche del Professor Tōnai, della Facoltà di Legge, Economia e Scienze Umane dell'Università di Kagoshima, lo scambio culturale con l'Università di Firenze ha potuto coinvolgere tutta la nostra Università. Nell'ambito del servizio di interpretariato in simultanea, poi, i tre interpreti, Riccardo Amadei, KOIKE Mina e SHIGETA Maki, parlando dall'Istituto Italiano di Cultura di Tōkyō che ha gentilmente messo a disposizione una sala ad hoc, ci hanno consentito, cosa importante per me che poco so di lingue straniere, di avere tutte le relazioni comprensibili nelle due lingue.

Il buon risultato del nostro Simposio è probabilmente il frutto di una serie di eventi di scambi fra l'Italia e Kagoshima, a cominciare dal gemellaggio

fra Napoli e Kagoshima (1960), per continuare poi con l'insediamento come Professore della nostra Università di MATSUI Hiromichi (1931-2013), che aveva in passato lavorato come partner nello studio di architettura e progettazione di Vittorio Gregotti (1927-2020). Con un pensiero di ricordo per l'Architetto Gregotti, scomparso a causa del Covid-19, desidero porgere un caro ringraziamento al Professor SAKASEGAWA Yōichi ed alla Professoressa associata MASUDOME Makiko, due degli iniziatori del progetto, ed alla Arch. IWASHITA Manami, che ci ha assistito sin dagli inizi nella preparazione del Simposio. Un ringraziamento importante, infine, al Fondo IWASAKI per gli Scambi Internazionali, annesso alla Facoltà di Ingegneria della nostra Università, che ha sostenuto finanziariamente lo svolgimento di questo evento.

異文化から何を学ぶか？—19・20世紀のイタリアと日本の交流から考える。
Esperienze, diversità, incontri. Rapporti tra Italia e Giappone nei secoli XIX e XX.

助成 鹿児島大学工学部岩崎国際学術交流基金
編集 鹿児島大学工学部建築学科 鯨坂研究室 増留研究室
フィレンツェ大学建築学部 アンドレア=インノチェンツォ・ヴォルペ
発行日 2021.07
発行 鹿児島大学大学院理工学研究科建築学プログラム鯨坂研究室
〒891-0175 鹿児島県 鹿児島市郡元1-21-40
建築学科棟4階鯨坂研究室
電話 099-285-8291

Toru Ajisaka
Ajisaka laboratory, Department of Architecture
Graduate school of science and engineering, Kagoshima University
Andrea Innocenzo Volpe
DIDA Dipartimento di Architettura
Università degli Studi di Firenze

©2021
ISBN978-4-600-00822-2 C0352

